

# Program Modification

Program modifications must be submitted by October 15, 2010, and finalized by the end of the fall semester for catalog production.  
Enter data in **YELLOWED** areas.

**Date** (Change if modified and update the file name with the new date): 2011 Catalog Copy; 11.29.10

Program Area: **SPANISH**

**Semester /Year First affected:** **Fall 2011**

**Instructions:** Please use this Program Modification form for changes to existing program requirements, units, outcomes, emphases or options, or for other programmatic concerns. For minor changes (faculty or address changes, additions of approved electives, minor editing for clarity, and other minor updates) use the Program Update form, available at the Curriculum website.

Paste the latest approved version of your entire program in the left AND right boxes below. Make your deletions in the LEFT column by using the strikethrough feature in Word or underlining, **and highlight**. Insert new language or other changes to the program on the RIGHT and highlight in **YELLOW** for easy identification. If possible, please align the two columns so that changes appear side-by-side with the original text.

## CURRENTLY APPROVED PROGRAM

## PROPOSED PROGRAM

<p><b>Program Offered</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bachelor of Arts in Spanish</li> <li>• Minor in Spanish</li> <li>• Certificate in Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish program at CSUCI provides students the opportunity to develop their Spanish-language skills while deepening their knowledge and appreciation of the peoples and cultures of the Hispanic world. Spanish is the first language of approximately 400 million people in 21 countries. Hispanic cultures and peoples form an integral part of U.S. history and society, and Spanish is the most prevalent second language in California and in most regions of the country.</p> <p>Being bilingual is a tremendous asset and can open doors to students entering numerous occupations and careers, such as advertising, agriculture, business, government, health services, interpreting, journalism, law, public relations, social services, teaching, translation, and the travel industry. These fields, and many others, increasingly seek candidates who possess Spanish language ability and cultural sensitivity. The program addresses the needs of students by preparing them for an increasingly pluralistic and globally oriented society, as well as a competitive career world.</p>	<p><b>Program Offered</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bachelor of Arts in Spanish</li> <li>• Minor in Spanish</li> <li>• Certificate in Spanish Translation</li> </ul> <p>The Spanish program at CSUCI provides students the opportunity to develop their Spanish-language skills while deepening their knowledge and appreciation of the peoples and cultures of the Hispanic world. Spanish is the first language of approximately 400 million people in 21 countries. Hispanic cultures and peoples form an integral part of U.S. history and society, and Spanish is the most prevalent second language in California and in most regions of the country.</p> <p>Being bilingual is a tremendous asset and can open doors to students entering numerous occupations and careers, such as advertising, agriculture, business, government, health services, interpreting, journalism, law, public relations, social services, teaching, translation, and the travel industry. These fields, and many others, increasingly seek candidates who possess Spanish language ability and cultural sensitivity. The program addresses the needs of students by preparing them for an increasingly pluralistic and globally oriented society, as well as a competitive career world.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The B.A. in Spanish is thirty-four (34) units, providing students the opportunity to pursue a minor in another discipline or even a second major. The Spanish minor is twenty (20) units. Students can choose course work that focuses on language, culture, linguistics, literature, Spanish for careers, translation, and art or history. All courses with a SPAN prefix are taught in Spanish so that students develop proficiency in the language. Spanish majors and minors are encouraged to participate in a study abroad program.

### Program Learning Outcomes

Students graduating from the Spanish program will be able to:

- Achieve intermediate-high to advanced language proficiency in speaking, listening, reading and writing (proficiency levels are defined by the American Council on the Teaching of Foreign Languages); and
- Demonstrate a reasonable understanding of the ways of thinking (ideas, beliefs, attitudes, values, philosophies), behavioral practices (patterns of social interactions), and the cultural products (for example, art, history, literature) of the Spanish-speaking world.
- Demonstrate a basic understanding of various linguistic features of the Spanish language (for example, general dialectal differences and the influence of English on U.S. Spanish).

Terry Ballman, Ph.D.,  
Professor of Spanish  
(805) 437-8996  
[terry.ballman@csuci.edu](mailto:terry.ballman@csuci.edu)

Stephen Clark, Ph.D.,  
Associate Professor of Spanish  
(805) 437-3317  
[stephen.clark@csuci.edu](mailto:stephen.clark@csuci.edu)

Antonio Jiménez Jiménez, Ph.D.,  
Associate Professor of Spanish  
(805) 437-8501  
[antonio.jimenez@csuci.edu](mailto:antonio.jimenez@csuci.edu)

### Contact Information

<http://spanish.csuci.edu/>

The B.A. in Spanish is thirty-four (34) units, providing students the opportunity to pursue a minor in another discipline or even a second major. The Spanish minor is twenty (20) units. Students can choose course work that focuses on language, culture, linguistics, literature, Spanish for careers, translation, and art or history. All courses with a SPAN prefix are taught in Spanish so that students develop proficiency in the language. Spanish majors and minors are encouraged to participate in a study abroad program.

### Program Learning Outcomes

Students graduating from the Spanish program will be able to:

- Achieve intermediate-high to advanced language proficiency in speaking, listening, reading and writing (proficiency levels are defined by the American Council on the Teaching of Foreign Languages); and
- Demonstrate a reasonable understanding of the ways of thinking (ideas, beliefs, attitudes, values, philosophies), behavioral practices (patterns of social interactions), and the cultural products (for example, art, history, literature) of the Spanish-speaking world.
- Demonstrate a basic understanding of various linguistic features of the Spanish language (for example, general dialectal differences and the influence of English on U.S. Spanish).

Terry Ballman, Ph.D.,  
Professor of Spanish  
(805) 437-8996  
[terry.ballman@csuci.edu](mailto:terry.ballman@csuci.edu)

Stephen Clark, Ph.D.,  
Associate Professor of Spanish  
(805) 437-3317  
[stephen.clark@csuci.edu](mailto:stephen.clark@csuci.edu)

Antonio Jiménez Jiménez, Ph.D.,  
Associate Professor of Spanish  
(805) 437-8501  
[antonio.jimenez@csuci.edu](mailto:antonio.jimenez@csuci.edu)

### Contact Information

<http://spanish.csuci.edu/>

## Requirements for the Major in Spanish (34 units)

### Prerequisites

Spanish majors will have completed the equivalent of first year college level Spanish in high school, at a community college, or by completing SPAN 101 and SPAN 102 at CSUCI, prior to beginning the Spanish major.

### Lower Division Requirements (8 units)

Students must take eight units of second-year Spanish courses:

SPAN 201 Intermediate Spanish I (4)

and

SPAN 202 Intermediate Spanish II (4)

or

SPAN 211 Spanish for Heritage Speakers I (4)

and

SPAN 212 Spanish for Heritage Speakers II (4)

### Upper Division Requirements (26 units)

Students with intermediate high language proficiency may begin the major by taking upper-division courses. Student proficiency will be determined according to the proficiency guidelines developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages, and will be assessed by the Spanish faculty. For these students, a total of 34 units of upper-division courses are required to complete the Spanish major.

All Spanish majors must complete at least 11 units of 400-level courses with a SPAN prefix.

### Core (14 units)

All students must take one course from each of the following categories.

### Language (3 units)

Select either:

SPAN 301 Advanced Spanish: Part One (3)

or

SPAN 302 Advanced Spanish: Part Two (3)

### Literature (3 units)

SPAN 310 Introduction to Prose, Poetry & Drama (3)

## Requirements for the Major in Spanish (34 units)

### Prerequisites

Spanish majors will have completed the equivalent of first year college level Spanish in high school, at a community college, or by completing SPAN 101 and SPAN 102 at CSUCI, prior to beginning the Spanish major.

### Lower Division Requirements (8 units)

Students must take eight units of second-year Spanish courses:

SPAN 201 Intermediate Spanish I (4)

and

SPAN 202 Intermediate Spanish II (4)

or

SPAN 211 Spanish for Heritage Speakers I (4)

and

SPAN 212 Spanish for Heritage Speakers II (4)

### Upper Division Requirements (26 units)

Students with intermediate high language proficiency may begin the major by taking upper-division courses. Student proficiency will be determined according to the proficiency guidelines developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages, and will be assessed by the Spanish faculty. For these students, a total of 34 units of upper-division courses are required to complete the Spanish major.

All Spanish majors must complete at least 11 units of 400-level courses with a SPAN prefix.

### Core (14 units)

All students must take one course from each of the following categories.

### Language (3 units)

Select either:

SPAN 301 Advanced Spanish: Part One (3)

or

SPAN 302 Advanced Spanish: Part Two (3)

### Literature (3 units)

SPAN 310 Introduction to Prose, Poetry & Drama (3)

**Culture (3 units)**

Select either:

- SPAN 410 Civilizations and Cultures of Spain (3) or
- SPAN 411 Civilizations and Cultures of Latin America (3)

**Linguistics (3 units)**

- SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics (3)

**Capstone (2 units)**

- SPAN 499 Capstone in Spanish (2)

**Electives (12 units)**

Choose from the following:

- SPAN 301\* Advanced Spanish: Part One (3)
- or
- SPAN 302 Advanced Spanish: Part Two (3)
  
- SPAN 304 Spanish for Careers and Professions (3)
- SPAN 311 Estudios Literarios Bilingües/Bilingual Literary Studies (ENGL) (3)
- SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics (3)
- SPAN 320 Introduction to Spanish Translation (3)
- SPAN 334 Spanish Language Drama and Theatre (3)
- SPAN 350 Advanced Spanish Grammar and Composition (3)
- SPAN 410\* Civilizations and Cultures of Spain (3)
- or
- SPAN 411 Civilizations and Cultures of Latin America (3)
  
- SPAN 415 Spanish Language Variation and Diversity (3)
- SPAN 420 Specialized Spanish Translation (3)
- SPAN 429 Social Change in Spain (SOC) (3)
- SPAN 450 Literary Translation (3)
- SPAN 460 Masterpieces of Spanish Literature (3)
- SPAN 461 Masterpieces of Latin American Literature (3)
- SPAN 462 Modern Mexican Literature (3)
- SPAN 490 Special Topics in Spanish (3)

\*Students may choose as electives courses found in the Core, provided the 11-unit core is completed.

**Culture (3 units)**

Select either:

- SPAN 410 Civilizations and Cultures of Spain (3) or
- SPAN 411 Civilizations and Cultures of Latin America (3)

**Linguistics (3 units)**

- SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics (3)

**Capstone (2 units)**

- SPAN 499 Capstone in Spanish (2)

**Electives (12 units)**

Choose from the following:

- SPAN 301\* Advanced Spanish: Part One (3)
- or
- SPAN 302 Advanced Spanish: Part Two (3)
  
- SPAN 304 Spanish for Careers and Professions (3)
- SPAN 311 Estudios Literarios Bilingües/Bilingual Literary Studies (ENGL) (3)
- SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics (3)
- SPAN 320 Introduction to Spanish Translation (3)
- SPAN 334 Spanish Language Drama and Theatre (3)
- SPAN 350 Advanced Spanish Grammar and Composition (3)
- SPAN 410\* Civilizations and Cultures of Spain (3)
- or
- SPAN 411 Civilizations and Cultures of Latin America (3)
  
- SPAN 415 Spanish Language Variation and Diversity (3)
- SPAN 420 Specialized Spanish Translation (3)
- SPAN 429 Social Change in Spain (SOC) (3)
- SPAN 450 Literary Translation (3)
- SPAN 460 Masterpieces of Spanish Literature (3)
- SPAN 461 Masterpieces of Latin American Literature (3)
- SPAN 462 Modern Mexican Literature (3)
- SPAN 490 Special Topics in Spanish (3)

\*Students may choose as electives courses found in the Core, provided the 11-unit core is completed.

One of the following courses may also be chosen as an elective for the Spanish major:

- ART 333 History of Southern California Chicana/o Art (CHS/HIST) (3)
- ENGL 334 Narratives of Southern California (ENGL) (3)
- ~~ENGL 453 Hispanic/Hispanic American Literature (3)~~
- HIST 402 Southern California Chicano/a History and Culture (CHS) (3)
- HIST 420 History of Mexico (3)
- HIST 421 Revolutionary Mexico, 1876-1930 (3)

## Requirements for the Certificate in Spanish Translation (21 units)

The goal of this certificate is to prepare students to work as professional translators able to translate general, specialized and literary texts from English to Spanish and vice-versa. The Certificate program is open to all students with an intermediate to high level of proficiency in Spanish. Students must successfully complete (with a grade of B or better) five required courses. Topics to be covered by coursework in the Certificate Program include translation theory, translation techniques and strategies, information literacy, and translation of general, specialized and literary texts. Courses can be taken in any order with the exception of SPAN 420 and SPAN 450, for which SPAN 320 is a prerequisite.

- SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics.....(3)
- SPAN 320 Introduction to Spanish Translation.....(3)
- SPAN 350 Advanced Spanish Grammar and Composition.....(3)
- SPAN 420 Specialized Spanish Translation.....(3)
- SPAN 450 Literary Translation.....(3)

## Requirements for the Minor in Spanish (20 units)

The Spanish minor provides students the opportunity to develop their Spanish-language skills while deepening their knowledge of the peoples and cultures of the Hispanic world. Students can choose from coursework which focuses on language, linguistics, culture, Spanish for careers, literature, translation, and art or history.

### Lower Division Requirements (8 units)

- SPAN 201 Intermediate Spanish I (4)
- and
- SPAN 202 Intermediate Spanish II (4)

One of the following courses may also be chosen as an elective for the Spanish major:

- ART 333 History of Southern California Chicana/o Art (CHS/HIST) (3)
- ENGL 334 Narratives of Southern California (ENGL) (3)
- HIST 402 Southern California Chicano/a History and Culture (CHS) (3)
- HIST 420 History of Mexico (3)
- HIST 421 Revolutionary Mexico, 1876-1930 (3)

## Requirements for the Certificate in Spanish Translation (15 units)

The goal of this certificate is to prepare students to work as professional translators able to translate general, specialized and literary texts from English to Spanish and vice-versa. The Certificate program is open to all students with an intermediate to high level of proficiency in Spanish. Students must successfully complete (with a grade of B or better) five required courses. Topics to be covered by coursework in the Certificate Program include translation theory, translation techniques and strategies, information literacy, and translation of general, specialized and literary texts. Courses can be taken in any order with the exception of SPAN 420 and SPAN 450, for which SPAN 320 is a prerequisite.

- SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics.....(3)
- SPAN 320 Introduction to Spanish Translation.....(3)
- SPAN 350 Advanced Spanish Grammar and Composition.....(3)
- SPAN 420 Specialized Spanish Translation.....(3)
- SPAN 450 Literary Translation.....(3)

## Requirements for the Minor in Spanish (20 units)

The Spanish minor provides students the opportunity to develop their Spanish-language skills while deepening their knowledge of the peoples and cultures of the Hispanic world. Students can choose from coursework which focuses on language, linguistics, culture, Spanish for careers, literature, translation, and art or history.

### Lower Division Requirements (8 units)

- SPAN 201 Intermediate Spanish I (4)
- and
- SPAN 202 Intermediate Spanish II (4)

<p>or SPAN 211 Spanish for Heritage Speakers I (4) and SPAN 212 Spanish for Heritage Speakers II (4)</p> <p><b>Upper Division Requirements (12 units)</b> Select <u>four</u> courses from the following:</p> <p>ART 333 History of Southern California Chicana/o Art (HIST) (3) SPAN 301 Advanced Spanish: Part One (3) SPAN 302 Advanced Spanish: Part Two (3) SPAN 304 Spanish for Careers and Professions (3) SPAN 310 Introduction to Prose, Poetry and Drama (3) SPAN 311 Estudios Literarios Bilingües/Bilingual Literary Studies (ENGL) (3) SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics (3) SPAN 320 Introduction to Spanish Translation (3) SPAN 334 Spanish Language Drama and Theatre (PATH) (3) SPAN 350 Advanced Spanish Grammar and Composition (3) SPAN 410 Civilizations and Cultures of Spain (3) SPAN 411 Civilizations and Cultures of Latin America (3) SPAN 415 Spanish Language Variation and Diversity (3) SPAN 450 Literary Translation (3)</p>	<p>or SPAN 211 Spanish for Heritage Speakers I (4) and SPAN 212 Spanish for Heritage Speakers II (4)</p> <p><b>Upper Division Requirements (12 units)</b> Select <u>four</u> courses from the following:</p> <p>ART 333 History of Southern California Chicana/o Art (HIST) (3) SPAN 301 Advanced Spanish: Part One (3) SPAN 302 Advanced Spanish: Part Two (3) SPAN 304 Spanish for Careers and Professions (3) SPAN 310 Introduction to Prose, Poetry and Drama (3) SPAN 311 Estudios Literarios Bilingües/Bilingual Literary Studies (ENGL) (3) SPAN 315 Introduction to Spanish Linguistics (3) SPAN 320 Introduction to Spanish Translation (3) SPAN 334 Spanish Language Drama and Theatre (PATH) (3) SPAN 350 Advanced Spanish Grammar and Composition (3) SPAN 410 Civilizations and Cultures of Spain (3) SPAN 411 Civilizations and Cultures of Latin America (3) SPAN 415 Spanish Language Variation and Diversity (3) SPAN 450 Literary Translation (3)</p>

**SUMMARY OF CHANGES**

1. The most important change is the correction in the number of units required for the Certificate in Spanish Translation. The number of hours had been incorrectly listed as 21 hours in the previous catalog.

2. ENG 453 (Hispanic/Hispanic American Literature) has been deleted from the list of electives for the Spanish major.

**JUSTIFICATION**

1. The Certificate in Spanish Translation requires only five, 3-credit courses. This equals a total of 15 units required for the certificate, not 21.

2. ENG 453 no longer exists. It has been deleted from the catalog and is no longer offered by the English program. Therefore, it cannot be taken towards the Spanish major.

---

Stephen Clark	10/7/10
Proposer of Program Modification	Date

**Program:** Communication

Program Chair		
---------------	--	--

Signature

Date

Curriculum Chair		
------------------	--	--

Signature

Date

Dean of Faculty		
-----------------	--	--

Signature

Date